



Rámcová dohoda

Jazykové vzdělávání pro zaměstnance API 2022

Č.j.: API/03523/22

Agentura pro podnikání a inovace

se sídlem: Žitná 566/18, 120 00 Praha 2
IČO: 051 08 861
DIČ: CZ 05108861, neplátce DPH
bankovní spojení: [redacted]
číslo účtu: [redacted]
zastoupená: **Mgr. Lukáš Vymětal**, generální ředitel
kontaktní osoba: [redacted]
tel.: [redacted]
e-mail: [redacted]
(dále jen „Objednatel“)

a

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM

zapsaná v obchodním rejstříku u Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 84492
se sídlem: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1
IČO: 26473194
DIČ: CZ26473194
bankovní spojení: [redacted]
číslo účtu: [redacted]
zastoupená: Ing. Milanem Havlínem, jednatelem
kontaktní osoba: [redacted]
tel.: [redacted]
mob.: [redacted]
e-mail: [redacted]
(dále jen „Poskytovatel“)

dále oba společně jen „Smluvní strany“

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku, dle § 1746 odst. 2. zákona č. 89/2012 Sb., obchodní zákoník (dále jen „obchodní zákoník“), ve znění pozdějších předpisů, tuto:

Rámcovou dohodu o poskytování jazykového vzdělávání pro zaměstnance API 2022

(dále jen „Dohoda“)

Preambule

Poskytovatel prohlašuje, že splňuje veškeré podmínky a požadavky v této Dohodě stanovené a je oprávněn tuto Dohodu uzavřít a řádně plnit závazky v ní obsažené.

Objednatel prohlašuje, že splňuje veškeré podmínky a požadavky v této Dohodě stanovené a je oprávněn tuto Dohodu uzavřít a řádně plnit závazky v ní obsažené. Smluvní strany uzavírají tuto Dohodu za účelem realizace výuky cizích jazyků pro zaměstnance Objednatele v individuálních a skupinových kurzech a realizace souvisejících podpůrných služeb Poskytovatelem.

Tato Dohoda byla uzavřena na základě zadávacího řízení veřejné zakázky „Jazykové vzdělávání pro zaměstnance API 2022“ zadané Objednatelem jako zadavatelem Poskytovateli jako vybranému účastníkovi (dále jen „Zakázka“).

Článek I.

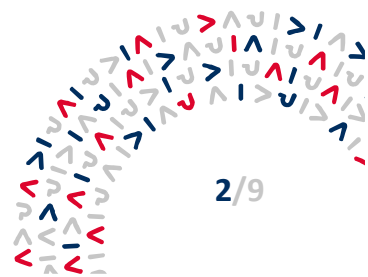
Předmět Dohody

- 1.1 Předmětem této Dohody je úprava podmínek, dle kterých se Poskytovatel, na základě postupných dílčích písemných objednávek, zavazuje poskytovat Objednateli jazykovou výuku zaměstnanců Objednatele, a to dle potřeb a požadavků Objednatele dle této Dohody a závazek Objednatele zaplatit za řádně zajištěnou jazykovou výuku cenu sjednanou dle podmínek této Dohody.
- 1.2 Jazykovou výukou se rozumí soustavné vedení posluchačů lektorem s cílem umožnit jim zvládnout příslušný cizí jazyk na úrovni příslušného jazykového kurzu s přihlédnutím k jejich osobním schopnostem a získání osvědčení o absolvování jazykového kurzu nebo příprava a realizace jazykového testu (který je součástí výukové hodiny co do obsahu i ceny) a jeho vyhodnocení nebo příprava posluchačů k absolvování akreditovaných certifikačních zkoušek.
- 1.3 Vyučovací hodinou se rozumí výuka nepřetržitě trvající 45 minut (dále jen „Lekce“), není-li stanoveno jinak. Náhradní vyučovací hodinou se rozumí vyučovací hodina konaná mimo obvyklý rozvrh výuky (dále jen „Náhradní lekce“). Není-li výslovně v této Dohodě stanoveno, že se jedná o Náhradní vyučovací hodinu, vztahuje se ustanovení Dohody na Vyučovací hodinu i na Náhradní vyučovací hodinu.
- 1.4 Lektorem se rozumí zaměstnanec Poskytovatele nebo osoba v jiném než pracovněprávním vztahu k Poskytovateli, která zajišťuje výuku cizího jazyka dle této Dohody (dále jen „Lektor“). Na realizaci Dohody se budou jako Lektoři podílet osoby uvedené v seznamu členů realizačního týmu obsaženého v dílčí smlouvě. Změna či doplnění dalšího člena realizačního týmu je přípustná pouze tak, aby nevznikaly z těchto důvodů náklady na straně Objednatele.
- 1.5 Rozvrhem výuky se rozumí určení termínů konání Vyučovacích hodin v jednom kalendářním týdnu pro každý jednotlivý jazykový kurz, pokud se strany nedohodnou jinak (dále jen „Rozvrh“).

Článek II.

Předmět plnění

- 2.1 Předmětem plnění je poskytování jazykové výuky zaměstnancům Objednatele dle potřeb a požadavků Objednatele uvedených v této Dohodě. Podrobná specifikace požadovaného plnění je uvedena v Příloze č. 2, která je nedílnou součástí této Dohody. Konkrétní požadavky Objednatele na plnění Poskytovatele budou mezi smluvními stranami sjednány v Dílčí smlouvě uzavřené na základě této Dohody v souladu se specifikací uvedenou v Příloze č. 2 této Dohody.

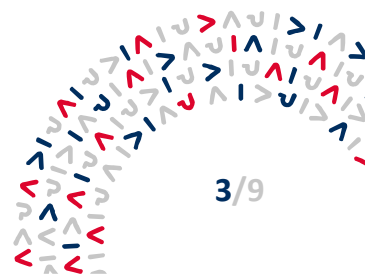


Článek III. Uzavírání Dílčích smluv

- 3.1 Tato Dohoda bude plněna na základě jednotlivých písemných objednávek (dále jen „Objednávka“ nebo „Objednávky“) Objednatele. Objednávky budou dle aktuální potřeby Objednatele zasílány Poskytovateli v písemné formě na kontaktní údaj Poskytovatele uvedený v čl. XI. této Dohody.
- 3.2 Objednávka bude obsahovat alespoň:
- a) číslo Objednávky
 - b) identifikaci posluchače, tj. zaměstnance Objednatele;
 - c) jazyk, jehož výuka je požadována;
 - d) požadavek na individuální nebo skupinovou výuku;
 - e) požadavek na místo výuky (sídlo Objednatele nebo regionální kancelář Objednatele nebo prostory zajištěné Poskytovatelem, případně on-line prostředí);
 - f) termín předpokládaného zahájení a ukončení výuky;
 - g) požadovaný počet lekcí;
 - h) požadovaný časový termín poskytnutí jazykové výuky a její rozvrh v souladu s Přílohou č. 2 Dohody;
 - i) požadavek na zajištění jazykového testu nebo přípravného kurzu, budou-li Objednavatelem požadovány;
 - j) podmínky fakturace jazykové výuky, požaduje-li Objednatel jinou než periodicitu fakturace sjednanou v této Dohodě;
 - k) cenu vypočtenou dle cenové tabulky uvedené v Příloze č. 1 této Dohody.
- 3.3 Objednávku je Objednatel povinen doručit Poskytovateli nejméně dva týdny před požadovaným termínem zahájení jazykové výuky.
- 3.4 Poskytovatel je povinen potvrdit Objednávku Objednatele bez zbytečného odkladu, nejpozději však do pěti pracovních dní od doručení Objednávky. Bezvýhradnou akceptací objednávky se pro účely této Dohody rozumí uzavření Dílčí dohody o zajištění jazykové výuky (dále jen „Dílčí dohoda“), na jejímž základě je Poskytovatel povinen zajistit Objednateli, v Dílčí dohodě specifikovanou, jazykovou výuku a Objednatel je povinen po splnění Dílčí dohody, na základě fakturace Poskytovatele, uhradit cenu dle Dílčí dohody.
- 3.5 Smluvní strany mají právo navrhnout změnu Dílčí dohody. Návrh na změnu Dílčí dohody musí být doručen druhé smluvní straně písemně s identifikací Dílčí dohody, jejíž změna je navrhována a specifikací navrhovaných změn, a to nejpozději tři pracovní dny před požadovanou účinností změny. Změny se mají za přijaté a změněná Dílčí dohoda za uzavřenou písemným potvrzením změn oběma smluvními stranami.
- 3.6 Obě smluvní strany sjednávají, pro případ objektivní příčiny na straně posluchače, spočívající zejména, avšak nikoli pouze, v nemoci, neodkladných pracovních záležitostech nebo návštěvy lékaře, možnost Objednatele upravit či změnit čas poskytnutí lekce jazykové výuky či jazykového testu. Tento postup nevyžaduje písemné potvrzení smluvních stran a změnu Dílčí dohody. O takto dohodnuté úpravě či změně časového termínu poskytnutí lekce jazykové výuky nebo jazykového testu je Objednatel povinen bezodkladně informovat Poskytovatele.
- 3.7 Dílčí dohoda se pro účely této Dohody považuje za ukončenou:
- a) vyčerpáním všech v Dílčí dohodě sjednaných lekcí jazykové výuky, absolvováním jazykového testu/ů či jazykového přípravného kurzu;
 - b) uplynutím 24 hodin od doručení písemné výpovědi Dílčí dohody Poskytovateli;
- 3.8 Pro účely této Dohody se písemnou formou při sjednávání, změnách či ukončení Dílčích dohod rozumí rovněž elektronická forma – e-mailem na kontaktní osoby smluvních stran.

Článek IV. Doba a místo plnění

- 4.1 Dobou plnění Zakázky se pro účely této Dohody rozumí doba čtyř let od uzavření této Dohody, nebo do vyčerpání předpokládané hodnoty veřejné zakázky, pokud k vyčerpání dojde před uplynutím doby 4 let.

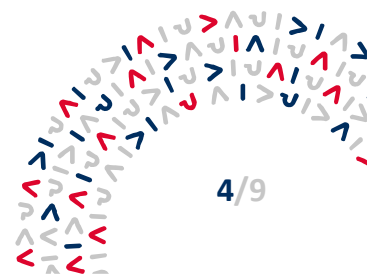


- 4.2 Dobou plnění Dílčí dohody se pro účely této Dohody rozumí doba od zahájení do konce jazykové výuky nebo jazykového testu sjednaná mezi smluvními stranami v Dílčí dohodě. V případě přesunu poskytnutí lekce jazykové výuky dle čl. III., bodu 3.5 této Dohody se doba plnění Dílčí dohody prodlužuje do doby vyčerpání všech sjednaných lekcí jazykové výuky.
- 4.3 Místem plnění je místo uvedené v Dílčí dohodě, přičemž tímto místem může být:
- sídlo Objednatele;
 - sídlo regionální kanceláře Objednatele;
 - prostory zajištěné Poskytovatelem, které splňují požadavky Objednatele dle Přílohy č. 2 této Dohody a ve kterých je poskytována jazyková výuka
 - on-line prostředí – komunikační aplikace běžně používané smluvními stranami (Microsoft Teams, Skype, Zoom...)

Článek V.

Cena za poskytování jazykové výuky a platební podmínky

- 5.1 Cena za poskytování jazykové výuky nebo jazykového testu dle Dílčí dohody uvedená bez DPH bude stanovena dle Přílohy č. 1 této Dohody, která je nedílnou součástí této Dohody (dále jen „Dílčí cena plnění“) jako součin jedné lekce jazykové výuky příslušného cizího jazyka či jazykového testu a počtu lekcí jazykové výuky či jazykových testů sjednaných v Dílčí dohodě. Dílčí cena plnění bude uvedena Objednatelem v Objednávce a bezvýhradným přijetím Objednávky Poskytovatelem je Dílčí cena plnění Poskytovatelem akceptována.
- 5.2 Dílčí cena plnění bez DPH je pevná a nepřekročitelná po celou dobu platnosti Dílčí dohody a nepodléhá žádné další eskalační či inflační doložce, tzn., že je neměnná po celou dobu platnosti a účinnosti Dílčí dohody. Dílčí cenu plnění je možné překročit pouze při změně sazeb DPH.
- 5.3 Celková cena plnění bez DPH bude pro účely této Dohody stanovena jako součet Dílčích cen plnění bez DPH na základě jednotlivých mezi smluvními stranami uzavřených Dílčích smluv.
- 5.4 V Dílčí ceně plnění jsou zahrnuty veškeré náklady spojené s předmětem, místem a časem plnění dle Dílčí dohody a této Dohody. Poskytovatel nese v rámci předmětu této Dohody veškeré náklady a poplatky související s realizací Dílčí dohody včetně veškerých daní a poplatků dle platných předpisů včetně případných celních, bankovních výloh a pojištění.
- 5.5 Poskytovatel vystaví Objednateli daňový doklad – fakturu po řádném poskytnutí jazykové výuky nebo její části vždy nejpozději k patnáctému dni měsíce následujícího po měsíci, ve kterém Poskytovatel poskytoval jazykovou výuku nebo její část a tuto jazykovou výuku nebo její část fakturuje. Řádným poskytnutím jazykové výuky se rozumí ukončení jazykové výuky, tj. vyčerpání všech v Dílčí dohodě sjednaných lekcí jazykové výuky, poskytnutí jazykových testů či jazykových přípravných kurzů nebo jejich části za fakturované období dle podmínek sjednaných mezi smluvními stranami v Dílčí dohodě.
- 5.6 Faktura bude obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu podle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a dále nedílnou součástí faktury bude:
- identifikace Dílčích smluv, jejichž Dílčí cena plnění či její část je Poskytovatelem fakturována;
 - docházkový list každého posluchače s uvedením poskytnutých lekcí jazykové výuky podepsaný posluchačem a jeho lektorem;
 - Docházkový list lze nahradit jedním reportem ze systému jazykové školy, který musí pro potřeby této Dohody obsahovat:
 - Označení Poskytovatele (jazykové školy) i Objednatele (API)
 - období od – do, které report vykazuje
 - přehled docházky po jednotlivých lekcích (s uvedením specifikace kurzu, jména a příjmení studenta, den výuky, čas výuky od – do, číselné vyjádření odučené lekce, informaci o přítomnosti či nepřítomnosti studenta na lekci a potvrzení studentem – lze zajistit elektronickým podpisem)
 - garanci za správnost údajů provedenou podpisem zástupce jazykové školy;
 - měsíční reporting o poskytování služeb jazykové výuky, který bude obsahovat:

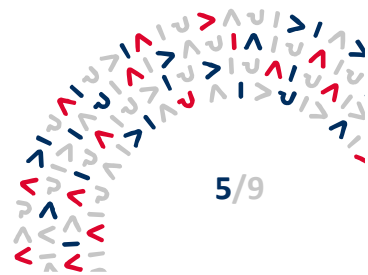


- (1) jmenný seznam posluchačů,
 - (2) jména jejich lektorů,
 - (3) přehled uskutečněných lekcí nebo jazykových testů,
 - (4) datum konání lekcí nebo jazykových testů,
 - (5) počet odvolaných lekcí v daném měsíci,
 - (6) počet zbývajících lekcí u jednotlivých posluchačů.
- 5.7 V případě předčasného ukončení Dílčí dohody je Poskytovatel oprávněn fakturovat Objednateli do té doby poskytnuté služby jazykové výuky nebo jejich poměrnou část.
- 5.8 Splatnost jednotlivých faktur bude činit třicet dnů ode dne jejich doručení Objednateli. Platba proběhne bezhotovostním převodem na bankovní účet Poskytovatele uvedený v záhlaví této Dohody nebo na faktuře. Pro účely této Dohody se za uhrazení Dílčí ceny plnění považuje okamžik odepsání fakturované částky z bankovního účtu Objednatele.
- 5.9 Objednatel má právo vrátit před termínem splatnosti neproplacenou fakturu k doplnění jako neidentifikovanou a neúplnou, pokud tato nebude obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu případně další náležitosti dle příslušných právních předpisů a podmínek této Dohody, aniž se dostane do prodlení se splatností. Nová lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného zaslání náležitě doplněné či oprávněné faktury.
- 5.10 Objednatel nebude Poskytovateli poskytovat zálohy před zahájením plnění.

Článek VI.

Práva a povinnosti smluvních stran

- 6.1 Poskytovatel je povinen:
- a) zajistit řádnou organizaci jazykové výuky. Veškeré činnosti spojené s komplexní organizací jazykové výuky zajišťuje v plném rozsahu výlučně Poskytovatel. Jedná se zejména, ale nikoli výlučně o:
 - (1) Zahájení a řádné poskytnutí jazykové výuky dle uzavřené Dílčí dohody;
 - (2) V případě požadavku Objednatele sjednaném v Dílčí dohodě provedení jazykového testu;
 - (3) Dodání studijních materiálů posluchačovi;
 - (4) Provádění reportingu, hodnocení posluchače a vedení řádné evidence o účasti posluchače
 - b) poskytovat své služby jazykové výuky s odbornou péčí, podle svých nejlepších znalostí a schopností a v souladu s touto Dohodou a jednotlivými Dílčími dohodami;
 - c) v případě požadavku Objednatele dokládat kvalifikaci lektora, který bude poskytovat jazykovou výuku sjednanou v Dílčí dohodě;
 - d) poskytovat Objednateli veškerou součinnost, která je třeba pro uzavření Dílčích smluv a jejich řádné plnění a za tímto účelem ustanovit kontaktní osobu a jejího zástupce;
 - e) po ukončení Dílčí dohody, a/nebo na vyžádání Objednatele, v průběhu realizace Dílčí dohody předložit Objednateli hodnocení posluchače
 - f) na základě písemného požadavku Objednatele zajistit výměnu nevyhovujícího lektora; požadavek na výměnu musí být Poskytovateli doručen ze strany Objednatele nejpozději do skončení čtvrté lekce jazykové výuky;
 - g) vystavit a doručit daňový doklad – fakturu v souladu s čl. V. této Dohody;
 - h) informovat Objednatele bez zbytečného odkladu o všech skutečnostech, které by mohly mít jakýkoli vliv na kvalitu a včasnost poskytovaného plnění.
 - i) mít pro poskytování plnění podle této Dohody k dispozici dostatečný počet kvalifikovaných Lektorů dle Přílohy č. 2 této Dohody a, je-li to vyžadováno i zahraničních Lektorů, a to i s přihlédnutím k možnosti jejich výměny. V případě, že s přihlédnutím ke všem okolnostem musí Poskytovatel provést výběr dalších Lektorů pro řádné poskytování plnění podle této Dohody, je povinen tento výběr provést v souladu s čl. I., bodem 1.4 této Dohody.
 - j) Poskytnout Objednateli seznam lektorů, kteří budou pro zaměstnance Objednatele zajišťovat jazykovou výuku, vč. e-mailových kontaktů na tyto lektory, a tento seznam v případě změn aktualizovat.



- k) pro případ nemožnosti zajistit výuku v plánovaném čase či rozsahu z důvodu na straně Poskytovatele (např. onemocnění Lektora apod.), o této skutečnosti informovat Objednatele nejméně 24 hodin před konáním příslušné lekce (případně předchozí pracovní den v případech, kdy dni výuky přímo předchází den pracovního klidu – státní svátek, víkend) a navrhnout termín příslušné Náhradní lekce. Počet lekcí, které mohou být v průběhu realizace Dílčí dohody takto z důvodů na straně Poskytovatele nahrazeny Náhradní lekcí, nepřekročí celkem 4 lekce. Forma ohlášení těchto změn musí být elektronická, pro účely se použijí e-mailové adresy kontaktních osob uvedených v článku XI., bodě 11.4 této Dohody.
- l) bezodkladně informovat Objednatele na jeho žádost o stavu plnění závazků z Dohody, a to ve formě požadované Objednatelem;
- m) při plnění Dohody zajistit ochranu a náležitě nakládání s veškerými zpřístupněnými osobními údaji posluchačů Objednatele;
- n) uchovat účetní záznamy a další relevantní podklady související s dodávkou služeb dle platných právních předpisů.

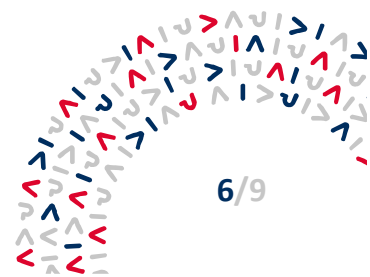
6.2 Objednavatel je povinen:

- a) informovat Poskytovatele bez zbytečného odkladu o všech skutečnostech, které by mohly mít jakýkoliv vliv na kvalitu a včasnost poskytovaného plnění.
- b) objednávat jazykovou výuku nebo jazykový test včas a způsobem dle této Dohody;
- c) poskytovat Poskytovateli součinnost nezbytnou k řádnému poskytnutí jazykové výuky Poskytovatelem;
- d) hradit řádně fakturované Dílčí ceny plnění;
- e) pro případ objektivní příčiny na straně posluchače, spočívající zejména, avšak nikoli pouze, v nemoci, neodkladných pracovních záležitostech nebo návštěvy lékaře, možnost Objednatele upravit či změnit čas poskytnutí lekce jazykové výuky či jazykového testu.
 - (1) Tato dohoda nevyžaduje písemné potvrzení smluvních stran a změnu Dílčí dohody.
 - (2) O takto dohodnuté úpravě či změně časového termínu poskytnutí lekce jazykové výuky nebo jazykového testu je Objednatel (posluchač) povinen bezodkladně informovat kontaktní osobu Poskytovatele. Bezodkladným informováním se pro účely této smlouvy rozumí poskytnutí informace s předstihem alespoň 24 hodin před konáním dotčené lekce (případně předchozí pracovní den v případech, kdy dni výuky přímo předchází den pracovního klidu – státní svátek, víkend).
 - (3) Forma ohlášení těchto změn musí být elektronická, pro účely se použijí e-mailové adresy kontaktních osob uvedených v článku XI., bodě 11.4 této Dohody, kopie tohoto oznámení musí být zároveň odeslána zástupci oddělení PHR na straně Objednatele a lektorovi dotčené lekce na straně Poskytovatele;
- f) oprávněn předčasně ukončit Dílčí dohodu způsobem dle čl. III. této Dohody.

Článek VII.

Sankce

- 7.1 V případě prodlení Poskytovatele se zahájením poskytování jazykové výuky může Objednatel požadovat po Poskytovateli smluvní pokutu ve výši 1 000,- Kč (slovy: jeden tisíc korun českých) za každý i započatý den prodlení se zahájením jazykové výuky.
- 7.2 Ustanovení o smluvní pokutě dle bodu 7.1 neplatí v případě, že prodlení Poskytovatele bylo způsobeno prodlením Objednatele.
- 7.3 V případě porušení povinnosti Poskytovatele zajistit kvalifikovaného Lektora dle čl. VI., bodu 6.1, písm. i) této Dohody může Objednatel po Poskytovateli požadovat smluvní pokutu ve výši 1 000,- Kč (slovy: jeden tisíc korun českých) za každý takový případ.
- 7.4 V případě porušení povinnosti Poskytovatele zajistit kvalifikovaného Lektora dle čl. VI., bodu 6.1, písm. j) této Dohody může Objednatel po Poskytovateli požadovat smluvní pokutu ve výši 1 000,- Kč (slovy: jeden tisíc korun českých) za každý takový případ.



- 7.5 V případě porušení povinnosti Poskytovatele zajistit ochranu osobních údajů posluchačů Objednatele dle čl. VI., bod 6.1, písm. l) této Dohody může Objednatel po Poskytovateli požadovat smluvní pokutu ve výši 50 000,- Kč (slovy: padesát tisíc korun českých) za každý takový případ.
- 7.6 Smluvní pokuta je splatná do čtrnácti dnů ode dne zaslání písemné výzvy Objednatelem Poskytovateli. Povinností k úhradě smluvní pokuty není dotčeno právo Objednatele na náhradu škody, která mu porušením povinnosti, na kterou se smluvní pokuta vztahuje, vznikla. Poskytovatel je povinen Objednateli nahradit i škodu, která přesahuje výši smluvní pokuty.
- 7.7 Poskytovatel je oprávněn účtovat Objednateli sankci – storno poplatek ve výši ceny jedné sjednané lekce nebo jazykového testu v případě neomluvené absence posluchače či zrušení lekce méně než 24 hodin před zahájením lekce jazykové výuky nebo jazykového testu. Tato sankce se nevztahuje na případ úpravy či změny časového termínu poskytnutí lekce jazykové výuky či jazykového testu dle čl. III., bodu 3.6 této Dohody.
- 7.8 Za pozdní úhradu faktury zaplatí Objednatel Poskytovateli úrok z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý den prodlení.

Článek VIII. Odstoupení od Dohody

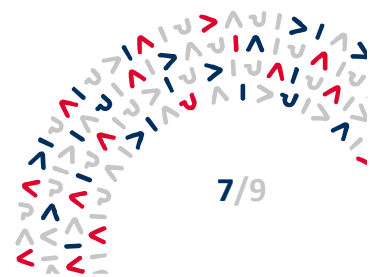
- 8.1 Objednatel je oprávněn od této Dohody písemně odstoupit v případě podstatného porušení této Dohody Poskyvatelem ve smyslu příslušných ustanovení Občanského zákoníku. Odstoupení od Dohody ze strany Objednatele není spojeno s uložením jakékoli sankce k tíži Objednatele.
- 8.2 Objednatel je dále oprávněn písemně odstoupit od této Dohody, pokud Poskytovatel:
- a) je v prodlení se smluvně dohodnutými termíny plnění po dobu delší než deset dnů; nebo
 - b) poruší některé ze smluvně sjednaných ustanovení, nebude-li dohodnuto jinak.
- Porušení Dohody každým z výše uvedených důvodů je považováno za porušení této Dohody podstatným způsobem.
- 8.3 Objednatel dále může odstoupit od této Dohody v případě, že:
- a) na majetek Poskytovatele je vedeno insolvenční řízení nebo insolvenční návrh byl zamítnut pro nedostatek majetku Poskytovatele (v souladu se zněním zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení, ve znění pozdějších předpisů); nebo
 - b) Poskytovatel vstoupí do likvidace.
- 8.4 Za den odstoupení od Dohody se považuje den, kdy bylo písemné oznámení o odstoupení oprávněné smluvní strany doručeno druhé smluvní straně.
- 8.5 Objednatel má dále právo odstoupit od této Dohody i v případě, že Poskytovatel uvedl v této Dohodě informace nebo doklady, které neodpovídají skutečnosti.
- 8.6 Odstoupením od Dohody nejsou dotčena práva smluvních stran na úhradu splatné smluvní pokuty, úroku z prodlení a na náhradu škody.

Článek IX. Doba platnosti Dohody a ukončení Dohody

- 9.1 Platnost této Dohody je sjednána na dobu určitou – čtyř let od uzavření této Dohody, nebo do vyčerpání předpokládané hodnoty veřejné zakázky, pokud k vyčerpání dojde před uplynutím doby 4 let.
- 9.2 Ukončení této Dohody dříve je možné písemnou dohodou smluvních stran nebo písemnou výpovědí jedné ze smluvních stran, i bez udání důvodů. Výpovědní lhůta činí šest měsíců a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně.

Článek X. Vyšší moc

- 10.1 Smluvní strany se osvobozují od odpovědnosti za částečné nebo úplné nesplnění smluvních závazků z důvodů vyšší moci. Za vyšší moc se pokládají okolnosti, které vznikly po uzavření této Dohody nezávisle na vůli



povinné strany v důsledku smluvními stranami nepředvídatelných a jiných neodvratitelných událostí mimořádné povahy a které brání splnění jejich povinností, jestliže nelze rozumně předpokládat, že by povinná strana tuto překážku nebo její následky odvrátila nebo překonala a dále, že by v době vzniku závazku tuto překážku předvídala.

- 10.2 Odpovědnost nevyklučuje překážka, která vznikla teprve v době, kdy povinná strana byla v prodlení s plněním své povinnosti, nebo vznikla z jejích hospodářských poměrů.
- 10.3 V každém případě je však smluvní strana postižená vyšší mocí povinna neprodleně druhou smluvní stranu o výskytu vyšší moci písemně informovat a provést neodkladně všechna opatření k vyloučení škod.
- 10.4 V případě vyšší moci se prodlužuje lhůta ke splnění smluvních povinností o dobu, během které budou následky vyšší moci trvat včetně doby prokazatelně nutné k jejich odstranění. O ukončení vyšší moci a odstranění následků musí postižená smluvní strana druhou stranu písemně informovat.

Článek XI.

Komunikace a kontaktní údaje

- 11.1 Veškerá oznámení, návrhy a požadavky a další sdělení jsou účinná okamžikem jejich doručení příjemci na adresu uvedenou pro každou smluvní stranu v záhlaví této Dohody.
- 11.2 Písemnosti se považují za doručené, pokud byly adresátem převzaty nebo byly vráceny odesílateli jako nedoručitelné a adresát svým konáním nebo opomenutím zmařil doručení písemnosti. Účinky doručení nastanou i v případě, kdy adresát doručení písemnosti odmítl.
- 11.3 Kromě případů výslovně uvedených v této Dohodě musí být veškerá oznámení, žádosti, požadavky či jiná sdělení požadovaná touto Dohodou provedena písemně a musí být
 - a) doručena osobně, nebo
 - b) zaslána doporučeným dopisem s dodejkou. Je-li to výslovně umožněno písemnou dohodou smluvních stran, lze vzájemnou komunikaci dle této Dohody uskutečnit i elektronicky – prostřednictvím e-mailu (doručení a akceptace Objednávek, tedy uzavírání a změny Dílčích dohod, předávání docházkových listů, reportingu, hodnocení a dalších dokladů o poskytnutí služeb jazykové výuky).
- 11.4 Pro plnění této Dohody, zejména pro uzavírání či změnu Dílčích smluv dle této Dohody, přebírání dokladů o poskytnutí jazykové výuky, vyřizování reklamací jsou smluvními stranami určeny tyto kontaktní osoby a údaje:
 - a) Za Objednatele:

[Redacted contact information for the Client]

- b) Za Poskytovatele:

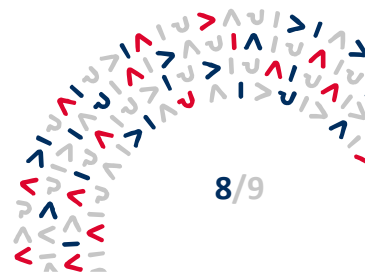
[Redacted contact information for the Provider]

- 11.5 Kontaktní osoby mohou být měněny jednostranným písemným sdělením, které musí být doručeno příslušné smluvní straně, přičemž tyto změny nabývají účinnosti po uplynutí tří pracovních dnů ode dne doručení takového sdělení. Tato písemná sdělení o změně kontaktních osob či kontaktních údajů nevyžadují uzavření dodatku k této Dohodě.

Článek XII.

Další ujednání

- 12.1 Dojde-li v rámci plnění této Dohody Poskytovatelem k vytvoření autorského díla ve smyslu § 2 zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, poskytuje tímto Poskytovatel Objednateli k takovému dílu výhradní licenci,



neomezenou co do místa, času, účelu, způsobu a rozsahu užití s právem dílo měnit, spojovat s jinými díly a vytvářet díla odvozená. Odměna za tuto licenci je obsažena v odměně Poskytovatele dle této Dohody.

- 12.2 Poskytovatel bere na vědomí, že Objednatel je povinným subjektem dle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, může být tato Dohoda, příp. její části předmětem poskytování informací.
- 12.3 Poskytovatel je dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
- 12.4 Poskytovatel bere na vědomí, že Objednatel je povinen dle zákona č. 134/2016 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, zveřejnit smlouvu uzavřenou na veřejnou zakázku včetně všech jejích změn a dodatků a výši skutečně uhrazené ceny za plnění veřejné zakázky. Za tímto účelem se Poskytovatel zavazuje poskytnout Objednateli potřebnou součinnost.

Článek XIII. Závěrečná ustanovení

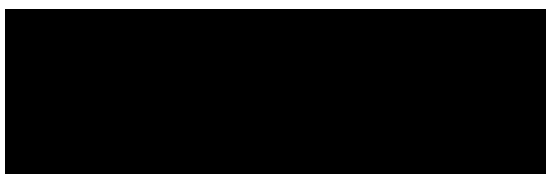
- 13.1 Tato Dohoda je sepsána ve třech vyhotoveních s platností originálu; dvě jsou určena pro Objednatele a jedno je určeno pro Poskytovatele.
- 13.2 Není-li v této Dohodě uvedeno jinak, změny a doplňky této Dohody lze přijímat jen po dohodě smluvních stran, a to ve formě písemných vzestupně číslovaných dodatků k této Dohodě podepsaných oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
- 13.3 Právní vztahy touto Dohodou zvláště neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném znění.
- 13.4 Smluvní strany souhlasí s uveřejněním plného znění této Dohody včetně jejích Příloh v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), a rovněž na profilu zadavatele, případně i na dalších místech, kde tak stanoví právní předpis. Uveřejnění dohody prostřednictvím registru smluv zajistí objednatel.
- 13.5 Veškeré spory vzniklé na základě této Dohody se smluvní strany budou snažit řešit nejprve smírnou cestou, nebude-li to možné, budou spory řešeny s konečnou platností soudem.
- 13.6 Bude-li nějaké ustanovení, popř. jeho část v této Dohodě zcela nebo zčásti nicotné či neplatné, zůstává účinnost ostatních ustanovení, popř. jejich částí nedotčena.
- 13.7 Obě smluvní strany prohlašují, že si tuto Dohodu přečetly, že s jejím obsahem souhlasí a že tato Dohoda nebyla ujednána v tísní ani za jinak jednostranně nevýhodných podmínek, což stvrzují svým podpisem.

Nedílnou součástí této Dohody jsou:

- 1) Příloha č. 1 – Stanovení nabídkové ceny
- 2) Příloha č. 2 – Podrobná specifikace předmětu plnění

Za Objednatele:

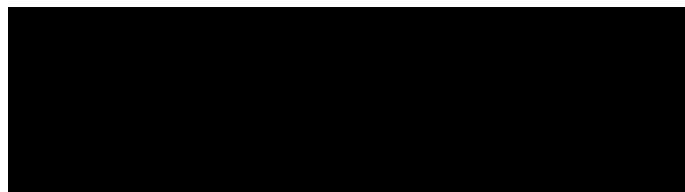
V Praze dne uvedeného v elektronickém podpisu:



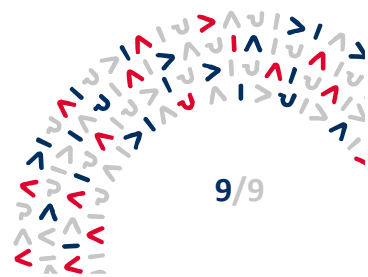
Agentura pro podnikání a inovace
Mgr. Lukáš Vymětal
generální ředitel

Za Poskytovatele:

V Praze dne uvedeného v elektronickém podpisu:



PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.
Ing. Milan Havlín
jednatel



VZ/01/22	Příloha č. 1 RD Jazykové vzdělávání zaměstnanců API 2022	Stanovení nabídkové ceny				
Dílčí cena 1 (DC1)	Český lektor - základní jazyky	Předpokládaná hodinová dotace/rok	Cena za 1 lekci (bez DPH)	Cena za 1 lekci (vč. DPH)	Cena za předpokládanou hodinovou dotaci/rok (bez DPH)	Cena za předpokládanou hodinovou dotaci/rok (vč. DPH)
	Skupinová výuka	480	365,00	441,65	175200,00	211992,00
	Individuální výuka	850	365,00	441,65	310250,00	375402,50
	Skupinová + individuální výuka	1330	730,00	883,30	485450,00	587394,50
Dílčí cena 2 (DC2)	Rodilý mluvčí - základní jazyky	Předpokládaná hodinová dotace/rok	Cena za 1 lekci (bez DPH)	Cena za 1 lekci (vč. DPH)	Cena za předpokládanou hodinovou dotaci/rok (bez DPH)	Cena za předpokládanou hodinovou dotaci/rok (vč. DPH)
	Skupinová výuka	248	370,00	447,70	91760,00	111029,60
	Individuální výuka	524	370,00	447,70	193880,00	234594,80
	Skupinová + individuální výuka	772	740,00	895,40	285640,00	345624,40
Celková nabídková cena	Celkový součet dílčích cen za všechny varianty 1 lekce (bez DPH)	Celkový součet dílčích cen za všechny varianty 1 lekce (vč. DPH)	Celkový součet dílčích cen za celkovou hodinovou dotaci/rok (bez DPH)	Celkový součet dílčích cen za celkovou hodinovou dotaci/rok (vč. DPH)	Celková cena za kompletní služby na 4 roky (bez DPH)	Celková cena za kompletní služby na 4 roky (vč. DPH)
	1470,00	1778,70	771090,00	933018,90	3084360,00	3732075,60



Podrobná specifikace předmětu plnění

Identifikační údaje Zadavatele:

Název:	Agentura pro podnikání a inovace
Sídlo:	Žitná 566/18, 120 00 Praha 2
IČO:	051 08 861

Předmět veřejné zakázky

Předmětem plnění veřejné zakázky je poskytování jazykové výuky zaměstnancům Zadavatele formou individuální a skupinové výuky na základě dílčích dohod uzavřených mezi Zadavatelem a Dodavatelem způsobem dle ZZVZ, a to v rozsahu a dle podmínek vymezených zadávací dokumentací a textem rámcové dohody.

Požadavky Zadavatele na plnění Smlouvy

Poskytování jazykové výuky zaměstnancům Zadavatele v počtu 184 zaměstnanců, z toho 166 zaměstnanců na centrále (Praha) a 18 zaměstnanců v regionálních kancelářích (počet zaměstnanců se může v průběhu realizace této Smlouvy změnit). Zadavatel uvádí rozmístění zaměstnanců dle výkonu práce:

- Sídlo v Praze: 166
- Ústí nad Labem: 1
- Olomouc: 1
- Zlín: 1
- Brno: 3
- Ostrava: 3
- České Budějovice: 2
- Hradec Králové: 1
- Liberec: 1
- Plzeň: 2
- Jihlava: 1
- Karlovy Vary: 1
- Pardubice: 1

Vzhledem ke specifickým potřebám způsobeným vnějšími vlivy (např. pandemií koronaviru) Zadavatel požaduje také možnost zajištění výuky on-line formou. Formu kurzu vždy určuje a odsouhlasuje Zadavatel.

Zadavatel požaduje výuku těchto základních cizích jazyků:

- Anglický (ENG)
- Německý (GER)

- Ruský (RUS)
- Francouzský (FRA)
- Španělský (ESP)
- Italský (ITA)

Zadavatel požaduje rozdělení výuky dle úrovně posluchačů a dle Společného evropského referenčního rámce (A1, A2, B1, B2, C1, C2) a zajištění on-line rozřazovacích jazykových testů při zahájení jazykového kurzu postupem a metodou hodnocení dle Společného evropského referenčního rámce pro cizí jazyky. Zadavatel může od požadavku rozřazovacích testů u jednotlivých kurzů odstoupit.

Zadavatel požaduje zajištění přípravy zaměstnance Zadavatele na určité jazykové zkoušky, např.: Státní jazyková zkouška, TOEFL, FCE, CAE, Zertifikat Deutsch, Grosses Deutsches Sprachdiplom, DELF, Test de Donnissances du Francais, TEF atd., formou přípravných kurzů na absolvování certifikačních zkoušek.

Zadavatel požaduje po Dodavateli přípravu a realizaci posudkových jazykových testů, hodnotících testů dle potřeb Zadavatele.

Požadavky Zadavatele na formu výuky

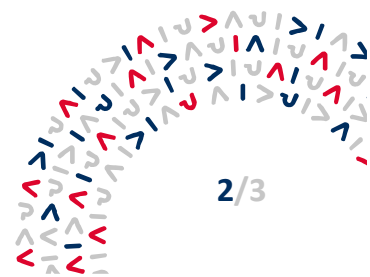
- Individuální, interní
 - Zahájení výuky během roku, výuka všech jazykových úrovní a zaměření, lektor dochází do sídla či do regionální kanceláře Zadavatele
- Individuální, externí
 - Zahájení výuky během roku, výuka všech jazykových úrovní a zaměření, zaměstnanec dochází do prostor Dodavatele
- Skupinová, interní (2-7 osob)
 - Zahájení výuky během roku, výuka dle jazykové úrovně členů skupiny a zaměření, lektor dochází do sídla Zadavatele či do regionální kanceláře Zadavatele.
- Skupinová, externí (2-7 osob)
 - Možnost zaměstnanců Zadavatele účastnit se otevřených jazykových kurzů organizovaných Dodavatelem v prostorách zajištěných Dodavatelem.

Další požadavky:

- zahájení výuky i během roku
- výuka všech jazykových úrovní
- lektor dochází do sídla či do regionální kanceláře Zadavatele, výuka je v prostorách Dodavatele, případně výuka probíhá on-line

Požadavky Zadavatele na zaměření výuky

- Obecné
 - Gramatika – zaměřená na oblasti, které jsou problematické pro posluchače
 - Poslech – v oblasti obecné i odborné
 - Čtení – v oblasti obecné i odborné s důrazem na porozumění čtenému textu, procvičování a zlepšování slovní zásoby
 - Ústní projev – profesní komunikační dovednosti – nácvik konverzace používané při pracovních setkáních a jednáních
 - Psaní – zvyšování úrovně psaného projevu po gramatické i stylistické stránce v obecné i odborné úrovni
- Odborné
 - Výuka zaměřená dle daných oborů s ohledem na pracovní pozice zaměstnanců (státní správa, ekonomie, obchod, zahraniční obchod, marketing, management, personalistika, legislativa a právo, informační technologie, finance, EU)
- Volitelné
 - okruh doplňujících témat zvolených zaměstnancem s ohledem na jeho pracovní pozici



Požadavky Zadavatele na čas poskytování výuky

Pracovní dny (pondělí–pátek) v časech 7:00 – 9:00; 15:00 – 20:00 (vše v prostorách Zadavatele i Dodavatele)

Délka jedné jazykové lekce – 45 minut bez přestávky

Požadavky Zadavatele na realizační tým

Zadavatel požaduje přidělení kontaktní osoby Dodavatele, která bude pověřena přípravou a koordinací plnění veřejné zakázky a bude Zadavateli k dispozici každý pracovní den v čase 9:00 – 15:00 hod.

Zadavatel požaduje zajištění týmu 40 lektorů pro tyto cizí jazyky:

- Minimálně 25 osob na pozici lektor ENG, přičemž alespoň 8 lektorů jsou rodilí mluvčí
- Minimálně 5 osob na pozici lektor GER, přičemž alespoň 2 lektori jsou rodilí mluvčí
- Minimálně 3 osoby na pozici lektor ESP
- Minimálně 2 osoby na pozici lektor RUS
- Minimálně 2 osoby na pozici lektor FRA
- Minimálně 2 osoba na pozici lektor ITA

V rámci výše uvedených požadavků na tým lektorů jsou zahrnuti také lektori pro výuku v regionálních kancelářích Zadavatele.

Požadavky Zadavatele na prostory v případě, že služby jazykové výuky jsou poskytovány v prostorách Dodavatele nebo v prostorách jím zajištěných

- vybavení zásuvkami, ke kterým lze připojit PC, přehrávač a další didaktické pomůcky
- osvětleno denním světlem;
- vybaveno psacími stoly a židlemi

Požadavky Zadavatele na podpůrné služby

Dodavatel zajistí posluchači podkladové studijní materiály, zejména učebnice, didaktické či technické pomůcky potřebné pro poskytnutí služeb jazykové výuky, a to na náklady Dodavatele (tj. cena studijních materiálů musí být zahrnuta v položkových cenách).

U všech forem výuky sledování průběhu poskytování služeb jazykové výuky a k 15. dni měsíce následujícím po měsíci, který je fakturován odevzdat společně s fakturou docházkový list o proběhlých lekcích podepsaný posluchačem a vyučujícím lektorem a měsíční reporting o poskytování služeb jazykové výuky;

Hodnocení posluchače alespoň 1x při ukončení kurzu jazykové výuky nebo jazykového testu nebo kdykoli na vyžádání Zadavatele i v průběhu kurzu (hodnotí se úroveň posluchače dle Společného evropské referenčního rámce pro cizí jazyk, jeho vývoj a možnosti dalšího zlepšení). Hodnocení výsledků je součástí poskytování služeb jazykové výuky a jeho cílem je sledování rozvoje účastníků. Způsob odevzdávání hodnocení v klasické papírové podobě nebo i elektronicky „on-line“ formou pověřené osobě Zadavatele.

